

口译信息传递原则与策略

罗淑兰

摘 要:连续性口译的特点、目的、标准和过程决定口译基本原则——信息传递原则。快速准确传递信息需要使用相应策略:输入阶段听与分析、记笔记和短期记忆等策略;输出阶段信息传递、使用“润滑剂”、断句和口译中遇到“卡壳”的处理等策略。

关键词:口译;信息传递;策略

中图分类号:H059 **文献标识码:**A **文章编号:**1006-1894(2005)05-0061-04

一、信息传递原则

“口译是一种通过口头表达形式,将所感知的信息准确而又快速地由一种语言形式转换成另一种语言形式,进而达到即时传递与交流信息之目的的交际行为。”(梅德明,2003:5) Mackintosh等提出了以信息传递为原则的口译过程模式。这个模式的基本特点是认为口译过程中有3方参与者:发言者为信息发布者,译员为信息传递者,听众或观众为信息接收者。译员的信息传递功能表现为:信息传递者接收来自原语信息发布者的信息,对该信息进行重组传递到目标语的信息接收者。口译的过程实际上就是一个信息传递过程。在连续性口译中,译员倾听捕捉说话者所要传递的信息,同时借助笔记和短期记忆使信息暂时储存。在说话者暂停讲话的空档,通过阅读笔记和短期记忆用目标语对信息重组。把信息清楚、明确、有条理、合逻辑地传递给信息接收者。

从口译的定义和过程看来,口译的基本原则为信息传递原则。信息准确快速流利的传递是译员努力的方向。译员在口译过程中不必强调听懂每个单词,而是将重点放在整句传递的要点和各要点的逻辑关系上。不要认为只要在语言形式上没什么差错,把每个词翻译出来,就算完成任务。在听的过程更侧重的是说话者通过语言想要传递的信息,在口译过程中对信息重组时,应注意前后的呼应、信息重点的突出、各信息点的条理性和逻辑关系,以及整个语篇的层次关系。

参考文献:

- [1] 王佑.联想并购引发大震荡IBM中国员工准备跳槽[N].第一财经日报,2004.12.
- [2] Mowday,R. T., Porter,L. W. & Steers,R. M., Employee-Organization Linkage. New York: Academic Press, 1982.
- [3] 罗宾斯.组织行为学[M].北京:中国人民大学出版社,1997.

二、信息传递策略

按吉尔的口译过程来分析口译过程中使用的基本策略。

1. 口译的第一阶段:听与分析和记笔记和短期记忆阶段 译员在听的过程中很容易遗漏信息。或是没听到一些关键词和词组,或是一两个单词没听懂,整段卡壳,或由于忙于记录,顾不上听接下去的信息,常常顾此失彼。Padilla (1995)认为,在整个口译过程中,应有80%的注意力用来听和理解,只有20%的注意力用来传递信息。吉尔(1995)认为,译员在听的过程信息遗漏主要原因是因为现场压力等造成注意力未能高度集中。听永远需要百分之百的投入,记笔记所用的脑力是译员额外创造出来的,不能顾此失彼。两者之间的桥梁是理解。听懂并不意味着需要听懂每一个字,我们传递的是信息,关键抓住一些主要信息词,以意群为单位而不是单个词为单位记录或记忆。有些词或术语确实没听懂应跳过听下一个信息点,确保信息的完整性。人的记忆是短暂的,笔记是做好连续性传译的关键。记笔记也不意味着一听到声音就开始记录。笔记不是速记不需要也不可能把原话一字不差记录下来。笔记的记录应从第一个 meaning unit 在脑海里形成后开始记。主要记核心词和逻辑关联词。因为这些词有助于帮译员将分散的信息点组织成有意义的连贯的篇章。同时笔记越简单,记录越迅速。以短期记忆为主,笔记为辅。一般记录原文的1/5或1/4作参考。记笔记应做到:a. 少写多划;b. 尽量用缩写形式;c. 少横多竖;d. 记下关联词,关联词能串起整个意思链。

举例说明: 中国足协决定将于下周五在上海体育馆进行足球联赛,首场比赛将在上海申花和北京国安队之间展开。笔记为:球 上体 下五 (Sh Shen vs. Bei Guo 1st)

口译第一阶段听和记笔记非常重要,但时间有限不可能把所有内容记录下来。因此记忆有举足轻重的作用。从理论上来说,记忆可分为3个阶段。第一阶段为编码阶段。这就好比计算机的信息输入,都要经过编码,信息才会得到保存。这个阶段与注意的关系很大。只有主动去注意过的信息才能得到编码从而被记住。在口译听的阶段注意力要非常集中,才有可能听到和记住讲话者通过原语想要传达的信息。很多信息我们回想不起来,有些问题就出现在编码阶段。第二阶段我们称为短期记忆阶段。这个阶段记忆保留的时间很短,一般在几秒到二十几秒钟。短期记忆的容量有限也是长期记忆的基础。短期记忆如果不反复练习,很快就会遗忘。而如果在尚未消失前,继续加以练习,那么就可以转化为长期记忆,也就是我们说记忆的第三个阶段。在连续性口译中,短期记忆至关重要。译员依赖短期记忆来记笔记和记住笔记无法记录的信息。同时在口译的过程中也需要借助笔记和回忆来传递信息。如何提高记忆力呢?从改善编码阶段开始。首先,编码总是以注意开始,译员把注意全部放在听懂原语讲话者所要传递的信息上,注意倾听。全神贯注尽可能地排除或减少外界干扰。短期记忆容量有限,要想改善短期记忆,必须减少记忆的负担。这就是为什么笔记记录要采取尽量简单的方法。如缩写的方法,比如“WHO”,我们知道是“世界卫生组织”的缩写,我们只要记住这3个字母,把它们作为线索,这样就可以记住全部了。一般说来,经过长期合理的训练,人的平均记忆度会有很大的提高。较好的连续性口译能把3—15分钟的讲话,即500—2 500字的发言翻译出来(胡庚申,1993)。口译锻炼此项技能的常用方法有:

(1) 复述法: 听或看一段200字左右的文章不做笔记, 然后进行原语复述。复述越详细越好。(2) 概述法: 对听或看到的一篇较长的文章不做笔记, 把文章的基本内容概述出来, 注意内容的条理性和逻辑性。(3) 影子训练法或鹦鹉学舌法: 边听录音边说一个字一个字跟上(仲伟合, 2003)。

以上方法不仅对记忆的训练, 对注意力的集中和口译的表达都很有帮助。

2. 口译的第二阶段: 言语传达阶段 此阶段为输出阶段, 通过阅读笔记和记忆, 对原语信息进行传达。“口译更能充分说明译员不是在翻译语言, 而是语言表达的意义……译员之所以能够将内容表达出来, 是因为他听的和理解的不再是语言, 而是连贯的、有逻辑的语篇。” William P. Isham 提到: 很多研究者赞同口译有两种方法: 以“语言形式为基础的口译”。译员以原语句子结构为指导来构建目标语的句子以求形式上的一致; 以“意义为基础的口译”强调译员首要的目的是理解说话者要传达的内容, 根据内容来构建目标语的表达, 以达到信息的等值而不追求目标语与原语句子结构的一致性。Seleskovitch (1978) 认为以意义为基础的传递优于以“语言形式为基础”的传递并提倡所有口译采用此种形式“进行口译时, 永远不要忘记其目的是传递意思, 永远不要过分迁就原文短句结构和字词, 切莫按照原文字词和结构去翻译”。这一观点得到普遍赞同。在翻译的过程中, 信息的准确传递是核心。以下策略都有助于确保信息准确、快速、清楚、有条理的传递。

(1) 信息传递策略。在口译过程中, 译员依靠笔记记录的关键信息词、逻辑关联词、和短期记忆, 以意群或信息为单位, 根据目的语的语言习惯重新组织信息。

口译的现时性和现场性决定了译员在翻译中对原语的字、词、句很难做出仔细推敲完美译出。译员也不可能记住原语的每个词语和句子结构, 也不必强调句子结构和具体内容, 而是用简练的译入语传达原语的中心思想。译员要做到的是利用记下的信息词和笔记中的逻辑关系排列及短期记忆, 努力把握原语发言人要传达的主要信息, 用目标语的语言习惯表达出来, 尽量做到信息等值。

(2) 断句策略。在口译中, 经常碰到说话者的句子较长, 所含信息较多。为了减轻现场压力和信息的准确传递, 译员需要使用信息分流的方法。另外, 在口译中, 句式最忌拖沓, 宜多用简单句而不必担心简单句流于松散。所以译员在处理长句时, 应以意群为中心将长句切成几个简单句。由于拆句很多情况下要重复主语。这样既不容易出错听众也更容易懂。

(3) 使用“润滑剂”策略。鲍川运指出, 口译的作用是确保双方交流顺利进行, 具体说就是翻译要准确流畅。如果译员局限于语言的表象, 关注的是否有足够的词汇量、能否把这句或这段话译过去, 在语言上没什么差错就算完成任务了。那么信息准确传递的任务就不可能实现。由于语言的不同, 句子结构的差异。加上译员在处理句子时对句子的拆开或合并, 很容易造成译文欠连贯显得生硬难懂。所传递的信息的逻辑性, 关联性松散。专业的译员和新手相比, 往往表现出更好的内容组织, 用更多的关联词。新手则表现出孤立地处理每一句, 没能建立语篇的自然衔接。因此在翻译时如果能恰到好处地加上一些连接词, 译出的句子就不会那么生硬, 也可使上下句之间的关系更为清楚, 各个信息点的连接更紧凑有条理, 更便于听众听懂。

(4) 口译中遇到“卡壳”的处理策略。有些译员在听的过程中有些词没听懂或没听到, 在翻译中就卡在那里, 或绞尽脑汁想又把后面的信息耽误了, 常常因小失大。在处理这个

问题上,通常采用两种方法。第一,猜测法。口译强调信息的传递,不需拘泥于原语的某几个词而应着眼于对语言中传递的整体信息的重组。碰到生词或没听到的词,可利用背景知识、上下文、和整个讲话的主题,将其大概意思猜测出来。这时译员通过解释或用一个泛泛的词来代替这个具体词的意思,让听众明白讲话者要传递的信息。第二,漏译法。有时由于临场紧张、时间紧迫,或根据背景知识、上下文无法猜测出来,如果再仔细琢磨意味着对后面信息传递的耽误。这时候,译员应果断放弃该信息的翻译,跳过继续往后翻,不用去反复想着漏译的句子。

三、结束语

口译是以即时传递与交流信息为目的的交际行为,要求译员在整个口译过程始终以传递信息为基本原则。为达到口译的标准“信息的真实性”、“话语的逻辑性和连贯性”、“口语的流利性”和“术语的正确性”,需要译员在有较好的语言功底的前提下,善于利用口译的基本策略,高质量地完成口译任务。

(作者单位:上海对外贸易学院)



参考文献:

- [1] 胡庚申.怎样学习当好译员[M].北京:中国科技大学出版社,1993.
- [2] 刘宓庆.口笔译理论研究[M].北京:中国对外翻译出版公司,2004.
- [3] 梅德明.中级口译教程[M].上海:上海外语教育出版社,2003.
- [4] Gile, D.(1995) Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins Publishing Company.
- [5] Isham, William P. (1995) "On the Relevance of Signed Languages to Research in Interpretation" Target/ International Journal of Translation Studies (Gile, D, ed.), John Benjamins Publishing Company, pp.135-149.
- [6] Kurz, I. (2001) Conference Interpreting: Quality in the Ears of the User Meta, XLIV, 3. <http://www.erudit.org/erudit/meta/>.
- [7] Kotler, P. and G. Armstrong (1994): Principles of Marketing, 6th ed., Englewood Cliff (N), Prentice-Hall.
- [8] Mack, G. and L. Cattaruzza (1995): "User Surveys in Simultaneous Interpretation: A Means of Learning about Quality and /or Raising Some Reasonable Doubts," Topics in Interpreting Research (J. Tommola, ed.), Turku, University of Turka, pp.51-68.